

Коллектив авторов

**Классика словами
современников**

**Коллективный литературный
сборник (сборник переводов)**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-1
ББК 84-5
К60

К60

Коллектив авторов

Классика словами современников: Коллективный литературный сборник (сборник переводов) / Коллектив авторов – М.: Lennex Corp, — Подготовка макета: ООО «Книга по Требованию», 2025. – 36 с.

ISBN 978-5-907720-04-6

Книга «Классика словами современников» — это коллективный литературный сборник поэтических переводов бессмертных произведений классиков мировой литературы на русский язык в интерпретации трёх ныне живущих авторов.

Перевод с языков мира на русский стихов, в отличие от прозаических произведений, есть более сложный процесс, в котором переводчик в обязательном порядке должен учитывать несколько важных моментов. Нужно не просто дословно передать содержание текста, но и учесть национальный колорит и своеобразие каждого конкретного стихотворения, передать их максимально близко к оригиналу. Нужно постараться сохранить особенности эпохи написания произведения. Кроме того, желательно по возможности воссоздать и «техническую» сторону произведения — стихотворный ритм и рифму. Авторы этого сборника — мастера художественного поэтического перевода.

Первый автор этой книги — Алина Лацинник. Проживает в Израиле. Она представляет свои поэтические переводы произведений классика ивритской литературы, еврейского поэта, драматурга, журналиста и переводчика Натана Альтермана.

Второй автор — Виктория Левина — также проживает в Израиле. Она предлагает переводы нескольких стихотворений одного из самых влиятельных поэтов-модернистов XX века Райнера Марии Рильке с немецкого языка на русский.

Наталия Морозова-Шимада (НМШ) живёт и работает в Японии. В книгу вошли её профессиональные переводы с немецкого языка стихов Райнера Марии Рильке, импровизации на 116-й сонет У. Шекспира (совместно с А. Твердохлебом) и авторские хокку.

ISBN 978-5-907720-04-6

© Lennex Corp, 2025
© Коллектив авторов, 2025

Коллективный литературный сборник

12+

КЛАССИКА

СЛОВАМИ СОВРЕМЕННОКОВ



Сборник переводов



Санкт-Петербург, 2023

УДК 82-822
ББК 84 (2 Рос=Рус)
К47

К47 **Классика словами современников.** Коллективный
литературный сборник переводов. / ред.-сост.
А. В. Иванникова (Дементьева). — Санкт-Петербург:
Издательский и книготорговый холдинг
«СЛАВЯНСКОЕ ГОСУДАРСТВО», 2023. — 28 с.
ISBN 978-5-907720-04-6

УДК 82-822
ББК 84 (2 Рос=Рус)

ISBN 978-5-907720-04-6

© Коллектив авторов, текст, 2023
© Иванникова (Дементьева) А. В.,
автор проекта, 2023
© Издательский и книготорговый холдинг
«СЛАВЯНСКОЕ ГОСУДАРСТВО»,
издание, 2023



Вступительное слово

Книга «Классика словами современников» — это коллективный литературный сборник поэтических переводов бессмертных произведений классиков мировой литературы на русский язык в интерпретации трёх ныне живущих авторов.

Перевод с языков мира на русский стихов, в отличие от прозаических произведений, есть более сложный процесс, в котором переводчик в обязательном порядке должен учитывать несколько важных моментов. Нужно не просто дословно передать содержание текста, но и учесть национальный колорит и своеобразие каждого конкретного стихотворения, передать их максимально близко к оригиналу. Нужно постараться сохранить особенности эпохи написания произведения. Кроме того, желательно по возможности воссоздать и «техническую» сторону произведения — стихотворный ритм и рифму. Авторы этого сборника — мастера художественного поэтического перевода.

Первый автор этой книги — Алина Лацинник. Проживает в Израиле. Она представляет свои поэтические переводы произведений классика ивритской литературы, еврейского поэта, драматурга, журналиста и переводчика Натана Альтермана.

Второй автор — Виктория Левина — также проживает в Израиле. Она предлагает переводы нескольких стихотворений одного из самых влиятельных поэтов-модернистов XX века Райнера Марии Рильке с немецкого языка на русский.

Наталия Морозова-Шимада (НМШ) живёт и работает в Японии. В книгу вошли её профессиональные переводы с немецкого языка стихов Райнера Марии Рильке, импровизации на 116-й сонет У. Шекспира (совместно с А. Твердохлебом) и авторские хокку.

Ольга Сабанская,
член РСП, автор нескольких книг стихов и прозы,
редактор, литературный критик

Алла Дементьева

Автор проекта



Алла Викторовна Иванникова (Дементьева) — поэт, писатель, публицист, эссеист, преподаватель, общественный деятель. Член Ассоциации выдающихся деятелей науки, культуры, образования и искусства при ЮНЕСКО «Единство». Учредитель и главный редактор Международного литературно-художественного журнала «Новая Литература России» и литературно-познавательного журнала для детей «Фантанилья». Основатель и главный редактор Издательского и книготоргового холдинга «СЛАВЯНСКОЕ ГОСУДАРСТВО». Основатель и председатель Союза деятелей культуры и искусства. Основатель и руководитель специализированной программы «ФОНД ПОДДЕРЖКИ



КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ СТРАНЫ» Союза деятелей культуры и искусства. Основатель и руководитель Школы деятелей культуры и искусства. Декан факультета писательского мастерства и литературы в ШДКиИ. Соавтор методик «Профессия — поэт» и «Профессия — писатель». Автор программы развития детских творческих инициатив «СВЕТлячки» для одарённых детей (от 6 до 17 лет) Союза деятелей культуры и искусства. Основатель и директор ТД «Книжный Атлас». Создатель многочисленных литературных и культурных проектов на территории Российской Федерации.

Обладатель гран-при премии Тредиаковского (2017). Лауреат медали-премии имени Велимира Хлебникова (2018). Лауреат IX Международного славянского литературного форума «Золотой витязь» в номинации «Поэзия» (2018). Лауреат медали-премии имени Антуана де Сент-Экзюпери (2018).

В 2022 году Президентом Ассоциации выдающихся деятелей науки, культуры, образования и искусства при ЮНЕСКО «Единство» А. Н. Кошурко была награждена Грамотой за выдающиеся успехи в реализации приоритетных национальных проектов РФ и проектов ЮНЕСКО в области просвещения и формирования общественного сознания на основе патриотизма, высокой гражданской и социальной активности.

Общественные награды:

- Медаль «Георгиевская лента 250 лет» (серия 4119, № 1993, 2020 г.).
- Медаль «Сергей Есенин 125 лет» (серия 3120, № 1860, 2020 г.).

Алина Лацинник

Авторская редакция



«Меня зовут Алина Лацинник. Я живу в Израиле. Работаю детским психологом.

Увлекаюсь поэтическим переводом с иврита и с английского на русский.

Выпустила книгу "Диня динозавр и волшебное дыхание" — терапевтические сказки для детей и родителей.

Предлагаю вашему вниманию переводы классика ивритской литературы Натана Альтермана из книги "Звёзды во вне!", 1938 год».

(перевод)

Он догонит тебя на тропинке лесной,
позабывтый напев, ни на что не похожий.
Дуб, пролившись дождём над твоей головой,
позовёт тебя в гости, прохожий.

Словно бриз, что качели едва раскачал,
ураган над тобою промчится.
Лань с косулей запишут в зелёный журнал,
что погладил и дал им напиться.

Города, без помех обойдя стороной,
приклонишь ты колени, счастливый,
перед смехом девичьим опушки лесной,
перед веками кроны дождливой.



Летняя ночь

(перевод)

Тишина свистит на каменном просторе.
Блеск ножей в зрачках котов.
Сколько ночи! Небеса в покое.
Звёзды спят в пелёнках облаков.

Время льётся, льётся, сердце колоколом
бьётся.
Взмах ресниц росой, как встречей, заслонён.
Золотым хлыстом луч фонаря пройдёт
по чернорабочим спинам, осветив перрон.

Летний ветер, жаркий, возбуждённый,
развиваясь по плечам садов,
изрыгает кознями зелёными
пену подозренья в тайники кустов.

Устрашая землю рыканьем голодным,
город, в чьих глазищах отблеск куполов,
тает в небе, в ярости бесплодной,
дымкой каменных столбов.





(перевод)

Тогда мой город задрожал
и побледнел — дома, сады...
Навис над ним зелёный вал,
как предсказание беды.

Шептался тротуар, кряхтел
и продолжал неспешно течь,
в сетях из щекотливых дел,
улыбок, мимолётных встреч.

Не загаси прошедших лет
осенний слабый фитилёк.
Любви там не было и нет, —
но был приятный вечерок.

Вернулся он к твоим дверям
со связкой вихрей грозowych
и рассадил по фонарям
цыплят пушистых золотых.



Луна

(перевод)

В ночь золотой луны
привычный мир — как новый.
Зловещи небеса
без птичьей суеты.
Мой город, тонущий в рыданиях, сверчковый,
глядит в окно, что приоткрыла ты.

Увидишь: жаждет путника дорога,
пронзает кипарис
копьём луну...
Я с трепетом спрошу: «Как их дела?» — у Бога,
вопросом, нарушая тишину.

Вода глядит на нас. Мир кажется моложе.
В рубиновых серьгах
спокоен кипарис.
Из сердца моего не вырвешь Ты, о Боже,
прекрасный и печальный Твой каприз.



Ветер и его сёстры

(перевод)

Ты увидишь: мой город темнеет лицом.
Пробирается осень сквозь сумрак аллей,
в заржавевших шарманках оставив тайком,
ветер странствий у наших дверей.

Серый вечер со шпилей сдувает ворон,
раскраснелся фонарь на свинцовой дороге,
сквер хрипит, беспризорной листвою осаждён —
что за час непонятной тревоги!

Льётся мгла из размытых проёмов дворов.
Пролетая стремглав, сквозь мосты и обрывы,
из деревни, что тонет под стоном волон,
дождь слепят позолоченных молний разрывы!

Содрогнувшись от грома, застыли дворы,
салютуют дома разыгравшейся буре,
с ног сбивает отчаянный ветра порыв —
только б выстоять в этом сумбуре!

Ветер бросил к забору меня впопыхах.
На коленях стоит перед бурей мой город!
слышен рык в небесах,
замер крик на устах,
смятый лик алебардой расколот!